



# 梵文第六十二課

## SANSKRIT LESSON #62

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN  
恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNIS HENG TYAN



तासु च पुष्करिणीषु सन्ति पद्मानि जातानि नीलानि नीलवर्णानि  
नीलनिर्भासानि नीलनिदर्शनानि ।

*tāsu ca puṣkarīṇiṣu santi padmāni jātāni nīlāni nīlavarṇāni nīlanirbhāsāni nīlanidarśanāni*

And in those lotus pools grow blue lotuses, blue of color, blue of aspect, blue of appearance.

池中蓮華，青色青光

現在釋迦牟尼佛開始描述 *padmāni* 「蓮華」(主格、複數、中性)。它們 *santi...jātāni* 「長」—「是、即」(*santi* √as- 「是、即」的第三人稱、複數、現在陳述主動語態。)  
「生」(*jātāni* 從語根 √jan- 「生」而來的完成式被動分詞之主格、複數、中性。)與 *padmāni* 一致。— 在哪兒? *Tāsu* 「在那些」*puṣkarīṇiṣu* 「蓮華池」，兩者都是處格、複數，正如前文所述；即是在阿彌陀佛的 *Sukhāvati* 「極樂世界」的蓮華池。

蓮華是 *nīlāni* 「青色」的，主格、複數、中性，從語幹 *nīla* 「青」，與 *padmāni* 一致。它們也是 *nīlavarṇāni* 「青色的」。*nīla* 「青」是形容詞，而 *varṇa* (語幹式) 是陽性名詞，意思是「顏色」(字義是「覆蓋物」，從語根 √vr- 「覆蓋」。)

(下接第 23 頁)

Śākyamuni Buddha now begins to describe the *padmāni* **lotuses** (nominative plural neuter) that *santi...jātāni* **grow**—literally **are** (*santi*, third person plural present indicative active of √as- **be**) **born** (*jātāni*, nominative plural neuter of the perfect passive participle from root √jan- **be born**, agreeing with *padmāni*—where? *Tāsu* **in those** *puṣkarīṇiṣu* **lotus pools**, both locative plural as described in previous lessons, i.e. the lotus pools in *Sukhāvati*, the Land of Happiness of the Buddha Amitābha.

The lotuses are *nīlāni* **blue**, nominative plural neuter from the stem *nīla* **blue** and agreeing with *padmāni*. They are also *nīlavarṇāni* **of blue color**. *Nīla* is the adjective **blue**, and *varṇa* (the stem form) is the masculine noun meaning **color**, (literally **covering**, since it comes from the root √vr- **cover**). Since masculine, (Continued on page 23)